

УДК 811.112.2'36



FUTURUM: ПРАКТИКА ТЕМПОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ

(2)

Л.В. Самуйлова

Тверской государственный университет, Тверь

В статье обсуждаются возможности и границы индикации значения предположения модальными словами, употребленными при дейктическом и эпистемическом футуруме I.

Ключевые слова: темпография, эпистемическая модальность, футурум, модальные слова.

Исследовательское намерение иллюстрируют следующие литературные примеры (выделение подчеркиванием здесь и далее наше – Л.С.):

Es klingelte.

«Das wird mein Taxi sein!» Titchen lief zur Tür. «Nehmen Sie bitte die beiden Kof...»

Es war der Klempner. (E. Sanders. Bitte Einzelzimmer mit Bad)

«Und ich werde dich auch diesmal nicht enttäuschen, Nick. Du wirst mit meiner Arbeit zufrieden sein, das verspreche ich dir.» (Ch. Link. Die letzte Spur)

Первый – классический образец модального футурума I (футурума I в функции предположения по отношению к настоящему). В германистике прошлого века его было принято обозначать «гипотетический футурум» («das hypothetische Futur», см., например: [7, с. 96]). Современный лингвистический обиход выбирает из арсенала модальной логики терминологическое определение «эпистемический», относящееся к группе модальных понятий теоретико-познавательного плана [6, с. 111]. Второй – не менее классический случай употребления указанной грамматической формы во временном значении будущего, которое парадигматически за ней закреплено. Грамматика серии Дуден говорит о его дейктической закреплённости за перспективой будущего: In der überwiegenden Mehrheit der Fälle ist das Futur deiktisch verankert < ... > und basiert sich dabei auf Zukünftiges [9, с. 514]. Отсюда – используемая в статье терминологическая номинация «дейктический футурум». Необходимо отметить, что и это значение футурума I может быть качественно (семантически или модально) модифицировано. Выделимы следующие качественные семантические оттенки, «прозрачность» которых, как правило, обеспечивает контекст:

Намерение (Vorhaben): «Ich werde mal gehen und Kaffee kaufen, er reicht auch nicht für Benedikts Frühstück.» (E. Heller. Der Mann, der's wert ist)

Уверенность (Sicherheit): «Er wird sich bald wieder einkriegen», flüsterте ich Harald zu, «er ist sonst wirklich nie aggressiv, er ist eigentlich immer sehr nett. Ehrlich.» (E. Heller. Der Mann, der's wert ist)

Надежда (Hoffnung): «Es kommen natürlich Störungen vor; ich hoffe, es wird heute keine eintreten.» (F. Kafka. In der Strafkolonie)

Пророчество (Prophezeiung): Da prophezeite die Königin: «Du wirst ein großer Feind meines Reiches werden.» (K. Müllenhof. Herzog Alf der Achte)

Убеждение (Überzeugung): Ich bin überzeugt: Ihr werdet das Kind schon schaukeln! (D. Glattauer. Alle sieben Wellen)

Обещание (Versprechen): «Trotzdem mußt du nicht das Schlimmste annehmen. Ich verspreche dir, wir werden Catharina suchen und sie finden.» (J. Kehrер. Tod im Friedenssaal)

Заверение (Zusicherung): «Er hat den Kurfürst kuriert und den Fürstbischof von Osnabrück, er wird auch unserer Tochter helfen», meinte der Freigraf zuversichtlich. (J. Kehrер. Tod im Friedenssaal)

Опасение (Befürchtung): «Frieren werden wir!» sagte Mevlut. (S. Nadolny. Selim oder Die Gabe der Rede)

Утешение (Tröstung): Jener Pfarrer hatte sie damals mit den Worten 'Sie werden schon durchkommen' getröstet. (Ch. Brückner. Die Quints)

Угроза: «Wenn Sie jetzt nicht endlich Ihren Sabbel halten, Sie miese kleine Beamtenkreatur, dann werden Sie mich aber mal richtig kennenlernen!» (E. Sanders. Pellkartoffeln und Popcorn)

Модальные оттенки временного футурума I встраиваются в континуум субъективной (эпистемической) модальности, «модальности достоверности». Последний термин, бесспорно, отличается особой информативностью, так как содержит «указание на оценочный характер данной категории» и отражает «семантическую основу оценки – степень осведомленности говорящего о связях и отношениях действительности» [8, с. 157]. Субъективная оценка реальности высказываемого со стороны говорящего может облекаться как в форму уверенного (категоричного) суждения, так и в форму предположения различной степени достоверности. В зависимости от «состояния знания» В.З. Панфилов выделяет следующие степени достоверности: «простая достоверность», «категорическая (подчеркнутая) достоверность», «проблематичная достоверность» (см. об этом: [цит. раб., с. 167]). Носителями той или иной степени достоверности бывают чаще всего модальные слова. Ср.: «Модальные слова – слова, посредством которых отображается степень достоверности существования факта, явления, зафиксированного в суждении, например, *действительно, возможно, безусловно, вероятно, бесспорно, по-видимому* и др.» [5, с. 360].

Немецкие модальные слова типа *wohl, wahrscheinlich, vielleicht, sicher, bestimmt, kaum* и другие модифицируют высказывание опреде-

лѐнным образом при сохранении его темпоральной характеристики (будущее). Они переносят грамматический анализ со структурного на функциональный уровень, где тезис о взаимозависимости лексики и грамматики обретает особую значимость вследствие возрастания лексической обусловленности грамматической формы. При этом лексическая обусловленность подразумевает наличие двух факторов: внешнего (фактор внешней лексической обусловленности – лексическое окружение формы) и внутреннего (фактор внутренней лексической обусловленности – лексемы данной формы). О первом пойдет речь в ниже.

Как известно, язык располагает и чисто временными показателями, поддерживающими (усиливающими) значение будущего (morgen, übermorgen, in zwei Tagen и т.п.) или транспонирующими высказывание на план настоящего и даже прошедшего. Ср. литературные примеры:

Будущее: «< ... > in zehn Minuten wird es wohl vorüber sein < ... >». (H. Böll. Nicht nur zur Weihnachtszeit)

Настоящее: «< ... > von dir erzählt habe ich ihr den ganzen Tag, und sie hat sich gar nicht satt hören können. Dann ist sie hinaufgegangen zu deinem Haus. Sie wird jetzt dort sein». (M. Ebner-Eschenbach. Das Gemeindegeld)

При этом отметим, что лексическое окружение является весьма важным моментом, обуславливающим функцию футурума I, однако не единственным и не решающим. Основная нагрузка приходится все-таки на вербальные средства – глагольные временные формы, употребленные параллельно с футурумом в рамках одного предложения, диалогического единства или сложного синтаксического целого. Именно временной параллелизм действий наиболее успешно определяет темпоральную направленность высказывания. Ср. примеры:

Настоящее: «Wie viele wir auf der Schicht sind, weiß keiner. Mehr als ein Dutzend werden es kaum sein.» (G. Wallraff. Industriereportagen)

Es klungelte.

«Das wird Else sein», sagte Omi. (E. Sanders. Pellkartoffeln und Popcorn)

Прошедшее: Wir hatten nie Spielzeug. Ich wollte mich doch bewegen, ich wollte wenigstens 'n Hopsestrick. Jetzt hatten wir eine Wäscheleine, die hatte Großvater selber gedreht. Und ich werde die in der Sonne schaukeln sehn und werde die Kinder rufen: Wißt ihr was, ihr kriegt alle von mir 'n Hopsestrick. Ich wollte doch auch mal was verschenken. Gott, da hat die Mutter mich mit dem restlichen Strick dermaßen verdroschen! Und ich werde ihr entwischen und zu meinem Vater ins Bette, und mein Vater wird die Hände über mich breiten: Das Kind rührst du nicht an! Und die Mutter schreit: Ja was denn, soll ein Strolch aus ihr werden? Meinen Vater liebte ich über alles, was er tat, war richtig. (M. Wander. Guten Morgen, du Schöne)

В следующем примере упомянутые моменты «разводят» временную и модальную функции футурума I:

Nun geht es bald zu Ende, dachte er, bald wird es genug sein, dann wandere ich allein < ... > und im nächsten Frühling kauf ich mir neue gute Schuhe und ziehe los und schlage mich durch, bis ich in unser Kloster nach Mariabronn komme und Narziß begrüßen kann, es werden wohl zehn Jahre sein, daß ich ihn nicht gesehen habe. (H. Hesse. Narziß und Goldmund)

Представляется необходимым четко разграничить две функции футурума I: выражение будущего (временной, футуральный, дейктический футурум) и передачу им предположения по отношению к настоящему (модальный, эпистемический футурум). В конечном итоге это позволит сделать вывод о возможности и границах индикации предположения модальными словами, употребленными при дейктическом и эпистемическом футуруме. Правомерность предлагаемого разграничения определяется спецификой механизма передачи футуральной формой указанных значений. Различие между двумя разрядами значений футурума I в способе передачи модальности очевидно. В первом случае (при взаимодействии временного футурума с модальными словами) речь идет о коннотациях, наслаивающихся на значение абсолютного будущего времени. Модальность не передается грамматическим путем, а создается за счет дополнительных средств лексического уровня. Высказывания с модальными словами при футуруме I во временном значении выстраиваются по степени достоверности (соответствия) их содержания объективной действительности с точки зрения говорящего в модальную шкалу по принципу убывания / возрастания названного признака (ср. «модально-квантитативные ситуации вероятности» [1, с. 121]) и ориентированы на план будущего. Для временного футурума I релеванты указанные построения внутри проблематической и категорической степеней достоверности (см.: [2]; ср.: [10; 3]). Авторы лексикона немецких модальных слов употребляют определение «эпистемические» по отношению к модальным словам категорической степени достоверности. Другая группа модальных слов фигурирует под названием «доксастические» (от греч. *doxa*: в философии Платона – мнение между знанием и незнанием). Они – индикаторы гипотетичности и соответствуют проблематической степени достоверности. Ср.: Das Merkmal [epistemisch] kennzeichnet eine Sprechereinstellung des **Wissens** gegenüber dem Gesagten, das Merkmal [doxastisch] eine solche des **Glaubens** (des Annehmens) gegenüber dem Gesagten [10, с. 56]. Первые – индикаторы уверенности (Gewißheitsindikatoren), вторые – индикаторы гипотетичности (Hypothesenindikatoren) со следующими оттенками достоверности: 1) an Sicherheit grenzende Wahrscheinlichkeit, minimale Unsicherheit (sicher bestimmt, gewiss); 2) mäßige Unsicherheit (vermutlich, wahrscheinlich); 3) große Unsicherheit (vielleicht, möglicherweise) [цит. раб., с. 56, 57].

В приводимой ниже табл. 1 модальные значения временного футурума I расположены согласно степени убывания признака «сомнение»

и возрастания «уверенности» в соответствии с формулой процесса познания – процесса восхождения «от проблематического знания определенной степени к знанию просто достоверному, а от него к знанию категорически достоверному» [2, с. 33]. Градации внутри проблематической степени достоверности отличаются от предложенных Г. Хельбигом и А. Хельбиг (см. выше).

Таблица 1

Степень достоверности, оттенки	Модальные слова	Литературные примеры
Nein 100% ↑ Ja 0% ↓	(bestimmt nicht, gewiss nicht, sicher nicht)	«Dennoch sollten Sie mir folgen, «versetzte Burton. »Wollen Sie nur recht, Ihr Gatte wird <u>sicher nicht</u> zurückbleiben.» (E. Willkomm. Die Europamüden)
I. Проблематическая достоверность максимальная неуверенность ↑ 50% ↓ 50% возможность	kaum, schwerlich, fraglich, zweifelhaft vielleicht, eventuell, möglicherweise	Die Domina wandte sich < ... > Woldemar und sagte: «Soll ich ihn fortschicken?» «Es wird <u>kaum</u> gehen, liebe Tante.» (Th. Fontane. Der Stechlin) «Man hält dich für schuldig. Dein Prozeß wird <u>vielleicht</u> über ein niedriges Gericht gar nicht hinauskommen.» (F. Kafka. Der Prozeß)
↑ ↓ вероятность, очевидность, высокая степень уверенности	wahrscheinlich, wohl, anscheinend, voraussichtlich, vermutlich, offenbar, offensichtlich	«Er ist in den Angelegenheiten des Königs von Schweden seit kurzer Zeit hier und wird <u>vermutlich</u> bald wieder von hier zur Armee abgehen.» (Ch. Gellert. Das Leben der schwedischen Gräfin von G...) Diejenigen, die dies erste Kapitel gelesen haben, werden <u>wahrscheinlich</u> auch die folgenden lesen. (L. Tieck. Peter Lebrecht)
II. Категорическая достоверность Ja 100% ↑ Nein 0% ↓ приобретенная уверенность	tatsächlich, wirklich, wahrhaftig	WIRT: Du brüllst ja immer. Es wird <u>wahrhaftig</u> notwendig werden, daß ich die Sachen mit euch einstudiere. (Schnitzler. Der grüne

↑	↓	natürlich, selbstverständlich, gewiss, freilich	Kakadu) Oft sprach sie zu Meister Lambert: «Dieses Kind wird <u>gewiß</u> nicht lange mehr leben, das werdet Ihr sehen.» (J. Kerner. Die Heimatlo- sen)
↑	↓		
Ja 100%	Nein 0%		

Во втором случае передача модального значения осуществляется грамматическим путем. Сама футуральная форма, употребленная в жёстко семантизированном контексте, развивает значение предположения. Специфическое текстовое окружение вызвало, по-видимому, на определённом этапе исторического развития данное значение футурума, которое в современном языке существует как языковой штамп. Верное понимание выражения – *Er wird jetzt wohl zu Hause sein* – гарантируется реальными условиями речи. Темпоральные единицы презентного и претеритального плана, а также невербальные средства с узким значением настоящего / прошедшего привязывают соотношенное с ними формально футуральное действие к соответствующей временной перспективе. Контраст – источник эффекта предположения. Модальные слова не могут служить здесь критерием выделения модального значения, они лишь акцентируют его, ослабляя или усиливая сему «проблематичность» (ср. [8, с. 158]: «Оценка достоверности может модифицировать основное модальное значение предложения»). Наши собственные наблюдения над эмпирическим материалом позволяют сделать вывод о факультативности модальных слов при футуруме I в значении предположения по отношению к настоящему. Этот факт объясняется тем обстоятельством, что логическая и эмоциональная экспрессивность, которая в устной речи передаётся в первую очередь с помощью интонации, в языке художественной литературы помимо модальных слов выражается различными синтаксическими типами предложения.

Предположение как субъективная оценка реальности высказываемого со стороны говорящего основывается на степени осведомлённости последнего о конкретных фактах действительности и на оценке им собственного «состояния знания» по этому вопросу. Как правило, в

обсуждаемом случае эта осведомлённость бывает не достаточной для того, чтобы говорящий мог переступить границы возрастающей степени достоверности и выразить уверенное (категоричное) суждение. Хотя в рамках данного вида модального значения и допускается элемент уверенности, однако эта уверенность возможна лишь в сочетании с предположением, т.е. в виде уверенного предположения. Модальные слова позволяют выделить в рамках функции предположения, передаваемого футурумом I, целую гамму оттенков, начиная от граничащего с сомнением неуверенного предположения до предположения наивысшей степени уверенности. Их можно расположить на шкале в пределах проблематичной степени достоверности следующим образом (см. табл. 2).

Таблица 2

Степень достоверности, оттенки	Модальные слова	Литературные примеры
Nein 100% ↑ Ja 0% ↓		
Проблематическая достоверность максимально неуверенное предположение возможность ↑ ↓	kaum, schwerlich, fraglich, zweifelhaft vielleicht, eventuell, möglicherweise	«Als Schüler des traditionsreichen Friedrichs-Kollegs in Königsberg habe ich ein Gedicht auswendig gelernt. < ... > <u>Kaum</u> einer von euch wird es noch können oder kennen.» (Ch. Brückner. Die Quints) LISETTE: Gehen Sie nur voran; ich muß noch hier verziehen, um meinem jungen Gelehrten – VALER: Er wird <u>vielleicht</u> schon unten bei dem Vater sein. (G.E. Lessing: Der junge Gelehrte)
достаточно уверенное предположение ↑ ↓	wahrscheinlich, wohl, anscheinend, voraussichtlich, vermutlich, offenbar, offensichtlich	SUSEMIN: Komischer Herr, was? ROSMARIE: Der wird <u>wahrscheinlich</u> vom Reichs-Rückzugs-Dienst sein. (A. Bronnen. Die jüngste Nacht)
предположение наивысшей степени уверенности	tatsächlich, wirklich, wahrhaftig natürlich,	«Jetzt ruf ich in der Batterie an und frag nach dir. «Mitten in der Nacht?» Frag lieber nur, wenn sich Gottesknecht meldet, er wird <u>bestimmt</u> noch auf der

↑ Nein 0%	↓ Ja 100%	selbstverständlich, gewiss, freilich bestimmt, sicher, sicherlich, zweifellos, zweifelsohne	B 2 sein!» (D. Noll. Die Abenteuer des Werner Holt I) <i>Tobi, <u>sicherlich</u> wirst du dich wundern, dass ich dir nach so lan- ger Zeit schreibe.</i> (N. Neuhaus. Schneewittchen muss sterben)
-----------------	-----------------	--	---

Предложенный подход к анализу позволяет сделать вывод о пересечении двух категорий – модальности и негопозитивности (аффирмативности / негативности). При этом трёхчленная парадигма «полное отрицание – частичное отрицание – утверждение» (см об этом [4]) оказывается не полностью справедливой для описываемых способов употребления футурума I. Для временного футурума характерно стремление к достижению полного отрицания (на схеме → 100% Nein), которое реализуется с помощью модальных слов *bestimmt, sicher, gewiss* в сочетании с отрицанием *nicht* (*bestimmt nicht, sicher nicht, gewiss nicht*) за пределами проблематической степени достоверности, так как представляет собой категорическое уверенное отрицательное высказывание (на схеме – в скобках). Что же касается полного утверждения (на схеме → 100% Ja), то оно достигается в рамках категорической степени достоверности. Для модального футурума I характерна открытость парадигмы с двух сторон.

Список литературы

1. Бирюкова М.А. Участие компонентов функционально-семантического поля количественности в представлении модальной семантики (на примере микрополя достоверности) [Текст] / М.А. Бирюкова // Модальность в языке и речи: новые подходы к изучению : сб. науч тр. / отв. ред. С.С. Ваулина ; РГУ им. И. Канта. – Калининград, 2008. – С. 20–126.
2. Бондаренко В.Н. Аналитические и синтетические способы выражения модальности в немецком языке [Текст] / В.Н. Бондаренко // Иностранные языки в школе. – 1978. – № 4. – С. 31–37.
3. Калягина И.Г. Функционирование модальных слов в контекстах разных типов (на материале немецкого языка) [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / И.Г. Калягина ; Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена, каф. герм. филол. – СПб. : [б.и.], 1999. – 22 с. – На правах рукоп.
4. Кислякова Л.И. Высказывания со скрытым отрицанием в современном немецком языке [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук :

- 10.02.04 / Кислякова Л.И. ; Калинин. гос. ун-т. – Калинин : [б.и.], 1981. – 16 с. – На правах рукоп.
5. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник [Текст] / Н.И. Кондаков. – 2-ое изд., доп. и исп. – М. : Наука, 1976. – 718 с.
 6. Краткий словарь по логике [Текст] / Д.П. Горский и др. / под ред. Д.П. Горского. – М. : Просвещение, 1991. – 208 с.
 7. Москальская О.И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка (на немецком языке) [Текст] : учебник для студентов интов и фак. иностр. яз. / О.И. Москальская. – 2-ое изд., доп. – М.: Высш. школа, 1975. – 368 с.
 8. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность [Текст] / А.В. Бондарко [и др.] ; под ред. А.В. Бондарко. – Л. : Наука, 1990. – 262 с.
 9. Duden Die Grammatik unentbehrlich für richtiges Deutsch [Text] / P. Eisenberg u.a. ; Hrsg. von der Dudenredaktion. – Nach den Regeln der neuen deutschen Rechtschreibung 2006 überarbeitete Neudruck der 7., völlig neu bearbeiteten und erweiterten Auflage. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 2006. – Band 4. – 1342 S.
 10. Helbig, G., Helbig, A. Lexikon deutscher Modalwörter [Text] / Helbig G. u.a. – 2., durchgesehene Auflage. – Leipzig, Berlin, München : Verlag Enzyklopädie, 1993. – 300 S.

FUTURUM: PRAKTICAL TEMPOGRAPHICAL DESCRIPTION (2)

L.V. Samujlova

State University, Tver

The paper discusses the facilities and limits of indication of hypothetic sense with modal words used in deictic and epistemic forms of German Future tense.

Keywords: *tempography, epistemic modality, futurum, modal words*

Об авторе:

САМУЙЛОВА Лидия Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой немецкого языка ТвГУ,
e-mail: lissam50@mail.ru